

3.2. El marcatge de cas

A les pàgines 112-115 de Fromkin s'hi descriu la possibilitat que presenten les llengües de marcar les relacions gramaticals (de subjecte, objecte) amb marques morfològiques, denominades marques de cas. Aquí ho exemplifiquem amb el rus; la gravació és de Yúliya Kovalchuk i la transcripció de Nikolay Sklyarov.

- (1) Гамлет отдал череп Горацио.¹
Gamlet otdal cherep Goratsio
Hamlet donà calavera Horaci
'Hamlet donà la calavera (d'algú) a Horaci.'
o
'Hamlet donà la calavera d'Horaci (a algú).'
- (2) Гамлет отдал череп мёртвого адвоката Горацио.
Gamlet otdal cherep miortvogo advokata Goratsio
Hamlet donà calavera mort-GEN advocat-GEN Horaci
'Hamlet donà la calavera del l'advocat mort a Horaci.'
- (3) Гамлет отдал Горацио череп.
Gamlet otdal Goratsio cherep
Hamlet donà Horaci calavera
'Hamlet donà la calavera (d'algú) a Horaci.'
o
'Hamlet donà la calavera d'Horaci (a algú).'
- (4) Горацио Гамлет отдал череп.
Goratsio Gamlet otdal cherep
Horaci Hamlet donà calavera
'Hamlet donà la calavera (d'algú) a Horaci.'
o
'Hamlet donà la calavera d'Horaci (a algú).'
- (5) Горацио отдал череп Гамлет.
Goratsio otdal cherep Gamlet
Horaci donà calavera Hamlet
'Hamlet donà la calavera (d'algú) a Horaci.'
o
'Hamlet donà la calavera d'Horaci (a algú).'
- (6) Горацио Гамлет череп отдал.
Goratsio Gamlet cherep otdal
Horaci Hamlet calavera donà
'Hamlet donà la calavera (d'algú) a Horaci.'
o
'Hamlet donà la calavera d'Horaci (a algú).'

¹ Si deixem de banda l'argument i els personatges de l'obra de Shakespeare, i només ens fixem en els aspectes lingüístics, en rus, els noms propis masculins acabats en vocal, excepte els acabats en '-a' o '-ya' no es declinen (per a cap cas gramatical). Per tant totes les frases poden tenir una interpretació doble, ja que 'Горацио' és un nom propi masculí acabat en '-o', i el cas no es veu clar. Horaci és o bé qui rep la calavera, o bé a qui pertany la calavera.